

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

А. В. Коньшева

*Белорусский государственный технологический университет, ул. Свердлова, 13а
220021, г. Минск, email: linavik@yandex.ru*

Данная статья посвящена проблеме обучения переводу студентов экономической специальности. Умение переводить научные тексты – это неотъемлемая часть профессиональной компетенции специалиста экономического профиля, так как интеграция в европейское и международное сообщество увеличивает требования к владению иностранными языками, так как в таких программах участвуют специалисты из разных стран мира. В статье отмечается, что одним из важнейших навыков является знание экономической терминологии и переводческих трансформаций.

Ключевые слова: иностранный язык; обучение переводу; экономическая терминология; переводческие трансформации; адекватность.

TEACHING TRANSLATION TO STUDENTS OF ECONOMIC SPECIALITIES

A. V. Konysheva

*Belarusian State Technological University, Sverdlova Street, 13a
220021, Minsk, email: linavik@yandex.ru*

This article focuses on the problem of teaching translation to students of economic specialities. The ability to translate scientific texts is an integral part of the professional competence of an economic specialist, as integration into the European and international community increases the requirements for foreign language proficiency, because such programs involve specialists from different countries around the world. The article notes that one of the most important skills is the knowledge of economic terminology and translation transformations.

Keywords: foreign language; translation training; economic terminology; translation transformations; adequacy.

В конце XX и начале XXI вв. начались определенные изменения характера образования (его направленности, целей, содержания). Современное образование должно ориентироваться на творческую инициативу студента, самостоятельность и мобильность будущего специалиста. В связи с этим можно сделать вывод о том, что традиционное образование в форме знаний, умений и навыков практически исчерпало себя. Эта парадигма образования в настоящее время пересматривается с позиции

компетентностного подхода, который является отражением потребности общества в подготовке студентов, не только на получение прочных знаний, но и умеющих применить их в своей практической деятельности.

Для выпускника экономического факультета вуза в Республике Беларусь, в отличие от профессионального филолога или переводчика, иностранный язык (ИЯ) не является базовым предметом в вузе: он служит средством для реализации профессиональных целей. При этом одним из основных видов профессиональной деятельности с использованием ИЯ становится достаточно сложная работа, в рамках которой необходимыми являются умения перевода с изучаемого языка на русский или белорусский. Время от времени приходится заниматься и собственно переводческой деятельностью для чтения и понимая иноязычной литературы для профессиональных целей, а иногда и для беседы с зарубежными коллегами.

Поэтому обучение переводу студентов экономических специальностей стало необходимым во время овладения ими ИЯ в вузе.

Хочется отметить, что в основе выполнения перевода лежат две основные задачи: сначала нужно осознать то, что дается на том языке, который необходим в качестве перевода, и только потом попытаться адекватно передать эту информацию на том языке, который используется в качестве перевода [1, с. 164].

Если обратиться к психологии, то ученые утверждают, что данный процесс складывается из трех этапов: декодирования, перекодирования и кодирования. Как мы видим, процесс перекодирования является промежуточным между декодированием и кодированием, т.е. в это время осуществляется переход от одного языка к другому [2, с. 23].

Это общая теория перевода.

Говоря об экономическом переводе (ЭП), то здесь нужно с особым вниманием отнестись к переводимому тексту для того, чтобы в переведенном варианте он полностью совпадал по значению с оригиналом. Это необходимо для того, чтобы не было неточностей при его понимании, которые недопустимы, так как речь идет о деньгах, ценах, купле и продаже, начислении зарплаты и т.д.

В этом случае и возникает вопрос: «Так что же такое экономический перевод?» Естественно, что ЭП – это один из видов специального перевода, так как при работе с данным видом перевода присутствует анализ различных материалов экономического профиля. Поэтому, достаточно важным при выполнении такого перевода необходимы глубокие знания своей специальности. Также необходимо профессионально владеть специальной терминологией, при переводе которой могут возникать сложности, так как на другом языке она не всегда является легко переводимой

и адекватной. Следует помнить, что на основе профессионально выполненного ЭП принимаются ответственные государственные решения в области экономики, заключаются многомиллионные контракты с партнерами. Малейшая ошибка при переводе может привести к большому финансовому ущербу как для отдельного предприятия, так и для государства в целом.

Из вышесказанного делаем вывод, что обучение переводу в вузе является весьма важным элементом в овладении ИЯ студентами экономических специальностей.

Известным фактом из теории языка считается то, что полной абсолютной эквивалентности при двуязычном переводе практически не существует, так как всегда наблюдаются языковые потери. Разные языки имеют разную терминологию. А проявление собственного мнения при переводе документов не допускается. Поэтому при ЭП его основным признаком и конституирующим условием, а также критерием его качества, является эквивалентность тексту оригинала.

Если проанализировать точку зрения английского ученого Т. Савори на данный вопрос, то он говорит, что «при условии, когда мы сравниваем подлинник экономического материала с его изложением на переводящий язык, то сказать, где оригинал, а где перевод оказывается невозможным» [3, с. 41]. Именно поэтому на занятиях по ИЯ на экономической специальности студентам нужно разъяснять, что для того, чтобы получился адекватный вариант перевода, для них очень важно «овладеть так называемыми «переводческими трансформациями» с тем, чтобы переводимый ими текст с максимально возможной полнотой отражал ту информацию, которая заключена в исходном материале» [4, с. 6].

Рассмотрим следующие примеры, с которыми наши студенты встречались на занятиях по ИЯ по практике перевода экономических текстов:

1. *“There are several factors that you have to consider when it comes to price”*. – «Есть несколько факторов, которые вы должны учитывать, когда дело доходит до цены». В русском варианте мы сделали добавление в придаточном предложении «дело». Другого варианта здесь быть и не может, так как предложение будет звучать неграмотно.

2. *“Put yourself in their shoes so you can find out how they view your business”*. – «Поставьте себя на их место, чтобы вы могли понять, как они рассматривают ваш бизнес». В переводе мы использовали перифраз, потому что, когда речь идет о бизнесе, «переобувать туфли» абсолютно бессмысленно.

3. *“Adidas also promote itself through personal selling by having workers answer questions and explain products in their many stores around the whole*

world». – «Адидас также продвигает свою продукцию через личные продажи, предлагая работникам отвечать на вопросы и объяснять преимущества своей продукции в многочисленных магазинах по всему миру». В данном переводе мы сделали замену “itself” на «свою продукцию», а также “by having workers” на «предлагая работникам», “products” использовали добавление «преимущества своей продукции».

По анализу приведенных примеров, мы видим использование трех переводческих трансформаций: добавление, перифраз и замену. Без знания этих нюансов перевод будет звучать не совсем адекватно, а порой и бессмысленно.

Следует упомянуть и об антонимическом переводе, т.е. использовании антонимов для достижения правильности в понимании иноязычного текста. “*He did not believe it until he had lost all his money because the bank was not stable*” – «Он поверил этому только тогда, когда потерял все свои деньги из-за нестабильности банка». При рассмотрении английского предложения мы видим, что в начале предложения идет отрицание, а в русском – наоборот, стоит утверждение, т.е. отрицание, употребленное в английском языке переведено положительно в русском, что было необходимым, чтобы перевод звучал логично и адекватно.

Как можно судить по данным выше примерам, выполнить качественный перевод совсем не просто и не каждое электронное устройство сможет справиться с этой задачей успешно. Поэтому обучение переводу является необходимым в экономических вузах и на экономических факультетах университетов.

По нашему мнению, структуру обучения переводу можно представить как комплекс умений и навыков, направленный на информативный анализ текста на одном языке и передачу извлеченной информации путем создания текста на другом языке. Этот процесс является сложным по структуре и требует определенных усилий в его выполнении. Успех в обучении этой деятельности зависит от того, насколько методически грамотно преподаватель организует учебный процесс: определяет объем базовой нормативной лексики и грамматики, минимально необходимый для начала обучению переводу, отбирает содержание учебных материалов: тексты из иноязычных экономических журналов и газет, разрабатывает алгоритм обучения ЭП.

В процессе работы над экономическими текстами вырабатываются пути преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода как с ИЯ на родной, так и с родного на ИЯ, а также навыки овладения переводческими трансформациями, лексическими, грамматическими и лексико-семантическими приемами, используемыми в ЭП.

В заключение можно с уверенностью сказать, что обучать студентов ЭП необходимо, так как использовать мобильные телефоны для получения нужного и грамотного перевода не всегда целесообразно. При переводе экономических текстов нужно стремиться сохранить своеобразную форму оригинала, не нарушая при этом нормы родного языка. Выполняя перевод, не следует забывать, что то, что является закономерным и обыденным для одного языка, может выглядеть совершенно необычным и не всегда понятным для представителя другого языка. Ведь каждый язык имеет свои средства для выражения того или иного явления. Поэтому в переводе, чтобы адекватно передать определенные фразы, их приходится иногда изменять, некоторые элементы опускать или, напротив, что-то добавлять (как это было показано в наших примерах).

При обучении ЭП необходимо научить студентов определенному анализу языкового материала, делая основной упор на те явления, которые специфичны для языка и стиля экономической литературы и являются часто причиной стандартных ошибок при переводе. Основное внимание нужно уделять раскрытию, на первый взгляд, известных слов, но имеющих абсолютно не всегда понятное значение в экономическом тексте. А для этого нужно еще и хорошо знать свою специальность, чтобы уметь варьировать значениями.

Особенности ЭП требуют умения правильно и полностью понимать экономический текст и соблюдать при этом все нормы данного стиля во вновь создаваемом тексте, т.е. тексте перевода.

Методика обучения студентов переводу на экономических специальностях должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умения переключаться с одного языка на другой, постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки перевода.

Библиографические ссылки

1. *Bell R. T.* Translation and Translating. L. : Longman, 1991. 298 p.
2. *Зимняя И.А.* Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности. М. : Просвещение, 1998. 124 с.
3. *Savery T.N.* The art of translation. London, 1985. 154 p.
4. *Коньшева А.В.* Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Минск: МГЛУ, 1995. 20 с.